

IJÉ KHÉROUVIMY

Liturgie orthodoxe russe

Dmitri BORTNIANSKY (1751-1825)

Lentissimo molto *pp*

S. I - - - jé, khé - - - rou - vi - my,

A. *pp* I - - - jé, i - - jé, khé - - - rou - vi - my,

T. *pp* I - - - jé, i - - jé, khé - - - rou - vi - my,

B. *pp* I - - - - - jé, khé - - - rou - - - vi - my,

5 *mf*

taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - -

taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - -

taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - -

taï - - - - - no, taï - no, ob - ra - - zou - - -

Quelques conseils de prononciation :

Cette translittération est la plus proche possible du français, avec cependant les conventions suivantes : *ä* = son guttural, voisin de la jota espagnole ou du *ch* allemand comme dans *Bach*, mais plus doux ; *ä*, a "mouillé", comme *ä* en espagnol ; *z*, traduit "à la russe" ; toujours prononcé, même final, et sonore, par ex. "matière" (mère) se prononce "matière" (avec "r" muet) ; *y*, (voyelle) i "dur", entre *i* et *u* ; il est très important de faire la distinction avec le *i* qui existe aussi (transcrit *i*) ; *g* = dur comme dans *gui* ; *ia, ié, io* = bien séparer les phonèmes ; *j* = très dur, de derrière les dents ; *l* = dur ; *s* = sifflant, même devant une voyelle ; *n, m* = toujours sonore : pas de son nasal (*an, in, im, on...*) en russe !

10

p *pp* *pp*

iou - chtché. I jy - vo - tvo -

iou - chtché. I jy - vo - tvo - ria - - - -

iou - chtché. I jy - vo - tvo - ria - - - -

iou - chtché. I jy - vo - tvo - ria - - - -

15

f

ria - chtchëi Troï - tzé tri - svia - tou - iou pièsñ

chtchëi Troï - tzé tri - svia - tou - iou pièsñ

chtchëi Troï - tzé tri - svia - tou - iou pièsñ

chtchëi Troï - tzé tri - svia - tou - iou pièsñ

20

p

pri - pié - va - iou - chtché.

pri - pié - va - iou - chtché.

pri - pié - va - iou - chtché.

pri - pié - va - iou - chtché.

25

Vsia - co - ié ny - - nié jy - tièi - sco-ié ot - lo -
 Vsia - co - ié ny - - - - - nié jy - tièi - sco-ié ot - lo -
 Vsia - co - ié ny - - - - - nié jy - tièi - sco-ié
 Vsia - co - ié ny - - - - - nié jy - tièi - sco-ié ot - lo -

30

- jym — po - pié - tchié - - - - -
 - jym po - pié - tchié - - - - -
 ot - lo - jym po - pié - tchié - - - - -
 - jym po - pié - tchié - - - - -

en dehors

en dehors

35

- - - - - ni - ié. A - miñ.
 - - - - - ni - ié. A - miñ.
 - - - - - ni - ié. A - miñ.
 - - - - - ni - ié. A - miñ.

en dehors

41 Allegro

f *mf* Rit.

Ia - co da Tza - ria vsièkh po - dy - mièm, po - dy - mièm. An - guièl-ski - mi nié -

Ia - co da Tza - ria vsièkh po - dy - mièm, po - dy - mièm. An - guièl-ski - mi nié -

Ia - co da Tza - ria vsièkh po - dy - mièm, po - dy - mièm.

Ia - co da Tza - ria vsièkh po - dy - mièm, po - dy - mièm.

47 Allegro

p *f*

- vi - - di - mo do - ri - no - si - - ma tchin - - mi. Al - li - louï - ia,

- vi - - di - mo do - ri - no - si - - ma tchin - - mi. Al - li - louï - ia,

Al - - li - louï - ia,

Al - - li - louï - ia,

54

p *f* *ff* Rallentando *ff*

al - - li - louï - ia, al - - - - - li - lou - ï - ia.

al - - li - louï - ia, al - - - - - li - lou - ï - ia.

al - - li - louï - ia, al - - - - - li - lou - ï - ia.

al - - li - louï - ia, al - - - - - li - lou - ï - ia.

Traduction : Nous qui mystiquement représentons les Chérubins et chantons à la vivante Trinité l'hymne trois fois saint, déposons maintenant toute pensée terrestre, afin que nous élevions le Roi de toutes choses, porté en triomphe vers l'invisible par les armées angéliques. Alleluia, alleluia.